我的教育專欄(130)請欣賞博幼孩子的歌聲

李家同

12月31日快到了，在英國，這一天的晚上，當鐘敲十二點的時候，大家會一起唱”Auld Lang Syne”， Auld Lang Syne是天長地久的意思，也有友誼不變的涵義。原來的文字是蘇格蘭文，現在當然有英文版本。

我念大學的時候，舞會結束，主持人會放這首歌，同學們就知道快到曲終人散的時候了。那時候有人會將燈一盞一盞地熄掉，最後一盞燈熄了以後，大家就離開了。

請各位從下面的網址，聽聽博幼基金會的孩子唱Auld Lang Syne。

[http://www.boyo.org.tw/shorten/2017song](https://l.facebook.com/l.php?u=http%3A%2F%2Fwww.boyo.org.tw%2Fshorten%2F2017song&h=ATPM4G8jYO6cS5d2Q-HZ5n3rpoj0z2Bb1bPpkey-x_oO5vBUAwyY55S0ygd6NyEYA-7Qmbep3KTdp2wP4Smbg_eUp3ib6LRudxaUPcOtq3tZm2rXfjfxVCyFUKUhhPJLV_w4GVGMiyCtLA)

他們用的版本是比較古老的，我相信下面這幾句是大家看不懂的，

And surely ye'll be your pint-stoup! and surely I'll be mine!

And we'll tak' a right gude-willie waught

關鍵是ye是you，be是buy，pint-stoup是pint cup，tak就是take，gude-willie waught是good-will。所以上面的幾句可以翻成下面的英文句子。

And surely you'll *buy* your pint *cup*! and surely I'll *buy* mine!

And we'll *take* a right *good-will draught*

各位仔細聽博幼的孩子唱這首歌，你們會發現這些孩子的歌聲中是有感情的。他們之所以能有感情，是因為他們懂得這首歌的意義。

也希望各位看到我們的老師都是在偏鄉教孩子的，我有一些朋友看了這部影片以後，坦白承認他們從來不知道我們國家有這麼多的小學是在山邊的。這幾天很冷，我們在尖石鄉的後山也有據點，那裡溫度已經到達了零下，可是我們的老師每天都照樣教小朋友英文和數學。我們絕對不是在錦上添花，而是在雪中送炭。